



## El club de los elementos eliminados

Rocío Abelleira

Departamento de Recursos Humanos, ForeignExchange Translations, La Coruña (España)

«Estimados señores, me llamo Paco y soy traductor médico. Mi tarifa es de 0.09. Espero su respuesta. Un saludo, Paco.»

Paco, Paco... ¡Me gustaría saber tantas cosas sobre ti! ¡Tengo tantas preguntas en mi mente y tan pocas respuestas! Eres escueto, directo, no te gusta perder el tiempo; se ve que quieres resultados inmediatos y vas a por ellos, pero... sería fantástico que me contaras algo sobre lo que has estudiado y sobre tu experiencia profesional... Miro tu «carta de presentación» y me pregunto: ¿cuál es tu lengua materna?, ¿qué otras lenguas dominas?, ¿cuántos años llevas en esto de la traducción médica? La incertidumbre me está matando... ¿Usará Paco herramientas de traducción?, ¿y qué querrá decir con eso de 0.09?... ¿serán euros o dólares?; ¿y por qué no utiliza la coma para el decimal?... ¿Cobrará por palabra original o por palabra traducida?... ¿Qué será una «tarifa»?...

Paco, ¡eres tan inaccesible!... ¡Lo que daría yo por recibir un documento adjunto con tu CV! Lo reconozco, tienes tu misterio, pero ¿podrías darme algunos ejemplos (volúmenes incluidos) de traducciones médicas que hayas realizado? Sé que es mucho pedir y que puede resultar incluso ofensivo, pero me ayudaría tanto a decidirme... ¿Tendrás los conocimientos necesarios para traducir dispositivos médicos o te inclinas más por los consentimientos informados?, ¿tienes alguna referencia?, ¿cuál es tu color favorito? Ahora que lo pienso... ¿cómo me habrás encontrado?; ¿será por ese anuncio que puse en ProZ? No, no puede ser porque en él te pedía que me respondieras a ocho preguntas, que me mandaras tu currículum y que me dijeras si te interesaría hacer una prueba de traducción... Me siento confusa: ¿qué hago? Miro la bandeja de entrada (62 correos sin abrir); miro tu correo..., miro de nuevo la bandeja de entrada y veo que Miriam, Sole y Juanjo esperan que les lea... Lo siento, Paco, pero por esta vez (y seguro que no es la primera) quedas desterrado a la carpeta de los «Elementos eliminados».